

Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung der städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen
Cottbus und Zielona Góra
für den Zeitraum September 2006 bis September 2007

Zwischen den Städten Zielona Góra und Cottbus bestehen seit 1975 freundschaftliche Kontakte, die durch einen ersten Arbeitsvertrag 1977 auf städtepartnerschaftliche Ebene gestellt worden sind.

Durch die Unterzeichnung einer „Gemeinsamen Erklärung über die Städtepartnerschaft zwischen Cottbus und Zielona Góra“ im Januar 1992, wurde die Fortsetzung der Städtepartnerschaft durch die beiden Volksvertretungen legitimiert.

Traditionell wird aus Anlass des Weinfestes in Zielona Góra im September jedes Jahres eine Vereinbarung mit Projekten und Projektideen durch die Stadtoberhäupter unterzeichnet.

Im Mittelpunkt der Partnerschaft stehen die Erweiterung und Profilierung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kinder- und Jugendarbeit und die Kooperation/Mitwirkung in der Euroregion „Spree-Neiße-Bober – Sprewa-Nysa-Bohr“ mit.

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra sind bis zum September 2007 folgende Vorhaben geplant:

1. Allgemeine Verwaltung

1. Projekte, die aus dem EU-Förderungsprogramm INTERREG III bis 2006 und ab 2007 „Ziel 3“ finanziert werden sollen, werden gemeinsam vorbereitet und realisiert bzw. es wird an den jeweiligen Vorhaben partnerschaftlich mitgewirkt (Siehe u. a. Punkt 2.1.1. dieser Vereinbarung)

Termin: nach Anfrage/Bedarf

2. Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“ / „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

3. Dem Beratungsbedarf zu Fragen der kommunalen Selbstverwaltung entsprechend, stehen den Partnern in Zielona Góra kompetente Gesprächspartner der Cottbuser Stadtverwaltung (und umgekehrt) zur Verfügung. Bei Bedarf werden Kontakte zu Konsultanten außerhalb der Verwaltung geknüpft.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

4. Die fachlich zuständigen Bereiche beider Stadtverwaltungen setzen ihre Arbeit am Programm zur weiteren sportlichen und kulturellen Nutzung des Cottbuser „Stadions der Freundschaft“.

Termin: 2006/2007

5. Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Vermessungs- und Katasterwesens wird fortgesetzt. Zum Thema „Methodik der Wertschätzung von Grundstücken“ in Lagów wird gemeinsam eine Konferenz vorbereitet und mit Beiträgen (Fachreferate) gestaltet.

Termin: Juni 2007

6. Die Stadtverwaltung Cottbus schlägt vor, Ausstellungen des Baudezernates, zu den Themen:

- Stadtumbau in Cottbus
- Modellstadt Cottbus – Innenstadt u. a. in Zielona Góra durchzuführen.

Termin: 1. Halbjahr 2007

7. Repräsentanten der Stadt Zielona Góra werden auf Einladung der Stadt Cottbus am Festakt zum 850-jährigen Bestehen im Staatstheater Cottbus teilnehmen.

Termin: 30.11. 2006

8. Beide Städte wirken am Projekt zur Revitalisierung des Botanischen Gartens in Zielona Góra mit, welches im Jahre 2007 aus INTERREG-IIIa realisiert wird.

Termin: nach Absprache

2. Kinder- und Jugendarbeit

2.1. Schulpartnerschaften/Schüleraustausch

Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende zu unterstützen. Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen von EU-Förderungen.

2.1.1. Es wird die Entstehung eines Netzwerkprojektes (ggf. auch vier getrennte Projekte) zur Unterstützung der Kooperation folgender Schulen in den nächsten zwei bis drei Jahren auf bisherigem Niveau angestrebt:

- Europaschule „Regine Hildebrandt“ mit der Grundschule Nr. 1 Zielona Góra
- Europaschule Humboldt-Gymnasium Cottbus mit den „Ökologischen Schulen“ Zielona Góra
- Lausitzer Sportschule mit den „Allgemeinbildenden Sportgesamtschulen“ Zielona Góra
- Spreeschule Cottbus mit der Spezialschule Nr. 1 Zielona Góra

2.1.2. Im Rahmen der Vorbereitung auf die Gründung der „Europäischen Schulen Zielona Góra – Cottbus“ werden durch die Städte Rahmenbedingungen für die gegenseitige Unterkunft, Verpflegung und zusätzlichen Unterricht geprüft mit dem Ziel, diese zu erfüllen.

Termin: erste Arbeitsgespräche September/Oktober 2006

2.2. Jugendbegegnungen

1. Die Jugendämter beider Städte führen die 3. Deutsch-Polnische Jugendbörse im Rahmen der Cottbuser Jugendmesse „YOUNG +FUN+FUTURE“ durch.

Termin: 28./29. 09.2007

2. Im Zentrum für deutsch-polnische Jugendbegegnungen Przylep (Polen), finden folgende Reitcamps statt.

1. Integrationscamp für behinderte Jugendliche

Termin: Oktober 2006

2. Sprach- und Reitcamp

Termin: April 2007

3. Reitcamp

Termin: Juli 2007

3. Das Jugendamt Cottbus nimmt den Bedarf von Praktikanten/Freiwilligen im Rahmen des „Europäischen Freiwilligendienstes“ auf. Der Einsatz erfolgt im Reiterhof Przylep.

Termin: ganzjährig

2.3. Volkshochschule Cottbus

1. Die Volkshochschule Cottbus mit ihrem Planetarium arbeitet mit dem Astronomischen Institut der Universität Zielona Góra zusammen.

Folgende Zielen sollen erreicht werden:

1. Gemeinschaftsproduktion von Planetariumsshows in zwei Sprachversionen (Deutsch und Polnisch) einschließlich der speziellen technischen Anforderungen (unterschiedliche technische Versionen)
2. Aufbau einer umfangreichen digitalen Datenbank mit astrophysikalischen Objekten zur Nutzung für die Produktion von Planetariumsprogrammen in beiden Städten
3. Organisation einer Zweitagestour für Schüler zum Besuch des Cottbuser Planetariums und des polnischen astronomischen Observatoriums in Zielona Góra mit dem Ziel, deutsche/polnische Kollegen zu treffen, erste Vokabeln in der polnischen/deutschen Sprache zu lernen und sich mit der Kultur und dem Brauchtum bekannt zu machen.

Termin: ab September 2006

2.4. Umwelt

1. Im Rahmen der 17. Cottbuser Umweltwoche 2007 nimmt die Stadt Zielona Góra mit ausgewählten ökologischen Projekten am Umweltmarkt teil.

Termin: II. Quartal 2006

2. Die Städte setzen die Durchführung von ökologischen Symposien zu ausgewählten Themen fort.

Termin: 19.10.2006 in Zielona Góra

3. Feuerwehr und Katastrophenschutz, Jugendaustausch

1. Der Erfahrungsaustausch zwischen den Feuerwehren beider Städte wird fortgesetzt.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

2. Die Jugendgruppen setzen die Durchführung gemeinsamer Jugendlager in Cottbus oder Zielona Góra fort.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

4. Kultur

1. Beide Städte unterstützen das „Internationale Orgelfestival“ sowie die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat der Oberkirche Cottbus und der Philharmonie Zielona Góra.

Termin: nach Absprache

2. Der Club „Filmkultur“ Zielona Góra und der Kommunale Kino Cottbus e. V. setzen ihre Zusammenarbeit in konkreten Projekten, besonders bei der Vorbereitung und inhaltlichen Gestaltung des Filmfestivals in Lagow, fort.

Termin: nach Absprache

3. Die zwischen der Stadt- und Regionalbibliothek Cottbus und der Wojewodschafts- und Stadtbibliothek „C.K. Norwid“ in Zielona Góra vereinbarte Zusammenarbeit wird fortgesetzt. Cottbus schlägt vor, gemeinsame Weiterbildungsmaßnahmen zu den Schwerpunkten „Medienbestand Und Bestandspräsentation“ ab 2007 in Cottbus durchzuführen.

Termin: nach Absprache

4. Die Zusammenarbeit zwischen dem Juk's e. V. Cottbus und dem Jugendkulturhaus „DOM HARCERZA“ Zielona Góra wird weiter geführt.

5. Sport

1. Das gemeinsame Projekt „ Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 15. Male durchgeführt. Start 2007 Rathaus Cottbus, Ziel Marktplatz Zielona Góra

Termin: 14. Juli 2007

2. Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf Vereinsebene fortgesetzt. Dies gilt z. B. für:

- das Maisportfest des Leichtathletikclubs Cottbus
- den XV. Lausitzer City-Lauf
- Turniere im Fußball und Handball sowie für Wettkämpfe in Sportarten, die an der Lausitzer Sportschule und in Zielona Góra betrieben werden.

Termine: nach den Vereinsplanungen

3. Es wird ein gemeinsames Sportfest für Kinder und Jugendliche im Sportzentrum Cottbus vorbereitet und durchgeführt.

Termin: Festlegung erfolgt nach dem 15. September 2006

6. Bürgerbegegnungen

1. Der „Deutsch-polnische Verein Cottbus“ e.V. realisiert mit seinen polnischen Partnern u. a. folgende Projekte:

1. Vernissage – Ausstellung in Cottbus - Werke von Laienkünstlern der Universität des Dritten Lebensalters am 04.09.2006
2. Begegnung der Bürger aus Cottbus und Berlin in Zielona Góra am 09.09.2007
3. Musik- und Literaturabend in Cottbus mit Künstlern aus Zielona Góra im März 2007
4. Jugendbegegnung in Zielona Góra im Februar 2007
5. Durchführung von Polnischkursen ganzjährig
6. „Spielend Polnisch Lernen“ – Kitaprojekt
7. Sommerbegegnung Jugendlicher im Juli 2007
8. Durchführung eines Multimediaprojektes www.jugend-ohne-grenzen.de

Termin: nach der Vereinsplanungen

2. Das Frauenzentrum Cottbus e. V., der Frauenverein „BABA“ und Frauen der Universität des Dritten Lebensalters in Zielona Góra setzen ihre Zusammenarbeit fort.
Termin: nach den Vereinsplanungen

3. Im Zentrum für deutsch-polnische Jugendbegegnungen Przylep finden traditionell Camps für Behinderte (Kinder, Jugendliche und Erwachsene) statt.

Termin: nach den Vereinsplanungen

4. Aus Anlass des multikulturellen Festivals „COTTBUS-OPEN“ findet traditionell eine deutsch-polnische Begegnung statt.

Termin: Juni 2007

Zielona Góra, 02. September 2006

**Präsidentin
der Stadt Zielona Góra**

**in Vertretung des Oberbürgermeisters
der Stadt Cottbus**

Bozena Ronowicz

**Holger Kelch
Beigeordneter**